

December 7, 2018 / Great-martyr Catherine of Alexandria (305). Great-martyr Mercurius.

7 декабря 2018 года. Пятница. Попразднство Введения. Великомученицы Екатерины. Вмч. Меркурия. Мч. Меркурия Смоленского.

VESPERS variables

Sources:

<http://orthodoxaustin.org/liturgical-calendar/>

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ustav/conversations/messages/26480>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-07/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.november_m2401

http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_1124-GrMartCatherine_Mercurius.pdf

<p>December 6, 2018 St. Alexander Nevsky</p>	<p>6 декабря 2018 года. Четверг. Попразднство Введения. Блгв. вел. кн. Алексáндра Нёвского.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь благоверного князя. Кондаки праздника и благоверного князя читаются попеременно. Час 9-й:</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дёва является/ и Христа́ всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителява исполнение.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Troparion of the Saint, Tone 4:</p> <p>O blessèd Alexander / Thou pious shoot growing from a blessèd root, / Christ hath revealed thee as a treasure of thy native land, / A new wonderworker, glorious and well- pleasing to God / Today we come to celebrate thy memory with faith and love; / Rejoicing with psalms and hymns we glorify Christ Who gave thee the power of healing. / Pray to Him to save our land and this habitation / That all who dwell therein may be pleasing to God /// And that the sons of [Orthodox] Russia may be saved.</p>	<p>Тропа́рь блгв. кн. Алексáндра Нёвского, глас 4:</p> <p>Яко благочестиваго ко́рене/ пречестна́я о́трасль был еси́, блаженне Алексáндре:/ яви бо ты Христос, яко некое Божественное сокровище Россiйстей земли,/ но́ваго чудотворца, пресла́вна и Богоприятна./ И днесь соше́дшеся в па́мять твою́ ве́рою и любóвию,/ во псалмех и пениях раду́ющеся, сла́вим Господа,/ да́вшаго тебе́ благода́ть исцелений,/ Егóже моли́ спаст́и град сей,/ и державе Россiйстей Богоугодней б́ити, // и сыновом Россiйским спаст́ися.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и пр́исно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

Theotokion from the Horologion	
<p>The Kontakion of Saint Alexander, in Tone 8: To the melody "As the first-fruits"</p> <p>We truly honor thee as a shining star / Radiating from the East and illumining the lands of the West, / Enlightening all lands with the goodness of thy miracles, / Bathing in light the faithful who honor thy memory. / Therefore, we, being thy people, celebrate thy repose on this day. / Pray to save thy homeland and [our country from every danger and calamity] / And all those hastening to the shrine of thy relics and faithfully crying to thee: /// Rejoice, O blessed Alexander, our strength and confirmation.</p>	<p>Конда́к блгв. кн. Алекса́ндра Не́вского, глас 8, подо́бен: "Я́ко нача́тки":</p> <p>Я́ко звезду́ ты пресве́тлу, почита́ем,/ от восто́ка возсия́вшую и на за́пад прише́дшую:/ всю бо страну́ сию́ чуде́сы и добро́тою обогаща́еши/ и просвеща́еши ве́рою чту́щая па́мять твою́, Алекса́ндре блаже́нне./ Сего́ ра́ди днесь пра́зднуем твоё успе́ние, лю́дие твои́ сущии:/ моли́ спасти́ Оте́чество твоё и вся притека́ющия к ра́це моше́й твои́х/ и ве́рно вопию́щия ти:// ра́дуйся, гра́ду на́шему утвержде́ние.</p>

VESPERS variables

December 7, 2018 / Great-martyr Catherine of Alexandria (305). Great-martyr Mercurius.	7 декабря 2018 года. Пятница. Четверг. Попразднство Введения. Великому́ченицы Ека́терины. Вмч. Мерку́рия. Мч. Мерку́рия Смоле́нского.
Vespers	Вечерня
	На вечерне кафизма 12-я.
Lord I have Cried,	На «Господи, возвах» стихиры на 6: вмч. Екатерины, глас 1-й – 3, и вмч. Меркурия, глас 4-й – 3. «Слава» – вмч. Екатерины, глас 2-й: «Радостно к торжеству...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «По Рождестве Твоем...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 1:
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.

<p>3 for Saint Catherine, in Tone 1: To the melody, "Joy of the ranks of heaven...."</p> <p>Today the city of Alexandria / And thy holy church are both adorned / With thy grave clothes, O martyr ; / As we piously celebrate thy memory, O Catherine, /// Pray for us who honor thee!</p>	<p>Днёсь красуётся градъ Александрія,/ пеленѣ твоѣ, мученице,/ въ Божественнѣмъ храмѣ твоёмъ имѣя премудро./ Тѣмже и мы благочестно празднуемъ,/ Екатерино, пѣмѣ твою честную:/ молися о члѣщихъ тя.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>Let us celebrate the memory of Catherine. / For truly she cast down the powers of the enemy / And the rhetoric of the philosophers by her mighty words and deeds. /// By her prayers deliver us, O God, from our godless enemies.</p>	<p>Екатерины пѣмѣ нынѣ празднуимъ:/ та бо истинно вся вражѣя сила/ и словомъ же и дѣломъ низложи крѣпко/ и риторское противленіе./ Но молитвами еѣ избави ны, Боже,/ отъ безбожныхъ врагѣ.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утрення до ноци, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>Rejoice, all-glorious and precious martyr Catherine! / For thy God-pleasing body has been laid down on Mount Sinai / Where Moses beheld the burning bush which was not consumed /// For Christ preserves it there until the time of His second coming.</p>	<p>Радуйся, всеславная мученице Екатерино честная:/ Синайская бо гора,/ въ нейже видѣ купину Моисей неопалиму,/ въ той Христосъ богоугодное тѣло твоѣ,/ нынѣ предложивъ, хранить/ даже до времени второго пришествія Своего.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всехъ беззаконій его.</p>
<p>3 for Saint Mercurius, in Tone 4: To the melody, "As one valiant among the martyrs...."</p> <p>Having vanquished the adversary / Through the might of the [victorious] Spirit, / As an invincible warrior O martyr Mercurius, / Clad in the armor of Faith / Thou didst defeat the multitude of spiritual enemies. / Yet having completed thy course being condemned under the law / For thy suffering thou didst receive thy crown, /// O greatmartyr Mercurius</p>	<p>стихирѣ мученика, гласъ 4. Подобень: Яко добля.</p> <p>Побореніемъ Духа, страсотѣрпче Меркуріе,/ одолѣвъ противнаго,/ яко воинъ непобѣдимый,/ оружіемъ вѣры/ тмы разумныхъ муриновъ посѣкль еси/ и, совершивъ твой подвигъ законно,/ со всѣми страдалцы вѣнчался еси,/ великомучениче преблаженне.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>At the command of the Divine Spirit / An angel was sent to thee, healing thy wounds / O thou [martyr] worthy of honor! / For thou was</p>	<p>Съ небесѣ тебѣ ангель,/ язвы твоѣ исцѣляяй,/ посланъ бысть мѣмъ Божественнаго Духа:/ отнелѣже исцѣлѣвъ,</p>

pierced through with burning staves / And cunningly hung and stretched, bound by a heavy stone /// Spilling out streams of thy blood, O martyr.	достосла́вне,/ рожны́ пробода́емъ, льстѣвно разжѣнными,/ терпѣль еси́, повѣшенъ и протязаемъ,/ и къ ка́мени привязаемъ тяжкому,/ и кровью́ твоими́,/ мучениче, облива́емъ всю́ду.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.
Soldiering for an earthly king, O Mercurius / And [refusing to] sacrifice to demons as ordered by him, / O divinely-wise and blessed one, / Thou didst endure the fire and torments and ensuing death, / Hastening to Christ, O crownbearer, /// And numbering thyself with the flock of martyrs, ever praying for the world.	Царю́ вои́нствуя/ земно́му, Мерку́рие,/ от него́же де́мономъ повелѣва́емъ жрѣти,/ богому́дре блаже́нне,/ му́ки претерпѣль еси́,/ и попале́ние о́гненное, и ну́жную сме́рть,/ и востѣклъ еси́ ко Христу́, вѣнцено́сець,/ и сочета́лся еси́ мучениковъ стадо́мъ,/ о ми́рѣ моля́ся.
Tone 2	Стихи́ры великомуче́ницы Ека́терины, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Coming together joyously / To celebrate the feast of the divinely-wise martyr Catherine, / O ye, who love the martyrs / Offering her praises, like flowers, let us cry aloud to her: / Rejoice, for exposing the orators' idle rhetoric / For their words were filled with ignorance / And thou didst direct them to the divine faith; / Rejoice, for submitting thy body over to various torments for the sake of thy love for the Creator, / As an invincible maiden, thou wast not broken by them. / Rejoice, for inheriting thine abode in the heavenly mansions as a reward for all thy sufferings / And now enjoying the delights of everlasting glory /// Pray for the granting of the hopes of those who praise thee.	Ра́достно к торже́ству Богому́дрия мученицы́ Ека́терины стеце́мся,/ о мучениколю́бцы!/ И ту́ю похва́лами, я́ко цветы́ увязе́м,/ ра́дуйся, вопио́ще ей,/ я́же лживыхъ ри́торов свирепо́устие обличи́вши,/ я́ко ненака́зания испо́лненных,/ и ты́я к ве́ре божѣ́ственной руково́дствовавши./ Ра́дуйся, я́же те́ло многоплетѣ́нным му́кам вда́вши/ любве́ ра́ди Творца́ твоего́,/ и не низложи́вшись, я́ко отрокови́ца неги́блема./ Ра́дуйся, я́же го́рняя пребыва́лища, возме́здие болѣ́зней насле́довавши,/ и сла́вы ве́чныя наслажда́ешься./ Ея́же жела́юще, песнопѣ́вцы твои́, // наде́жды да не отпаде́м.
Theotokion for the Feast, in Tone 8:	праздника́, глас 8-й: «По Рожде́ствѣ Твое́м...».
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
After thy nativity, O Mistress, Bride of God, / thou didst go to the Temple of the Lord / to be raised in the Holy of Holies as a consecrated maiden. / Then was Gabriel sent to thee, the all- immaculate one, / bringing food unto thee. / All of the heavenly powers marvelled, / beholding the Holy Spirit abiding within thee. / Wherefore, O all-pure and undefiled Mother of God, / who art glorified in heaven and on earth,	По рожде́ствѣ Твое́м, Богоневѣ́сто Влады́чице, / пришла́ еси́ в храм Господень / воспита́тися во свята́я свята́х, я́ко освяще́нна; / тогда́ и Гаври́ил по́слан бысть к Тебе́, Всенепоро́чней, / пи́щу Тебе́ принося́. / Небе́сная вся удиви́шася, / зря́ще Ду́ха Свята́го, в Тя всельшася. / Те́мже, Пречи́стая и Нескве́рная, / я́же на Небеси́ и на земли́ сла́вима, / Ма́ти Бо́жия, спаси́ род

// save thou thy race.	наш.
------------------------	------

Входа нет. Prokimenon of the day Прокимен дня.

<p>On Thursday evening, the 6th Tone:</p> <p>My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p> <p>Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.</p>	<p>В четверток вечера, глас 6:</p> <p>Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.</p> <p>Стих: Возведох очи мои в горы, отнюдуже придет помощь моя.</p>
---	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha:	На стиховне стихиры праздника, глас 1-й (со своими припевами). «Слава» – вмц. Екатерины, глас 2-й: «Житиё невещественно...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Давид провозглашаше...».
<p>of the Feast, in Tone 1: To the melody “Joy of the ranks of heaven....”</p> <p>Come, all ye who love the feast, and with hymns let us honor the only Mother of God and Virgin / For having been brought into the Temple of God / Now, to live there in splendor, / She is most truly the holiest Temple of Christ /// And the mediatrix of joy for all!</p>	<p>Приидите, празднoлюбцы вси, / пѣсньми почтѣмъ / едѣну Богородицу / Чистую и Дѣву: / вводится бо въ храмъ Божій, / въ немъ жити нынѣ свѣтло, / святѣйшій воистинну / Христовъ храмъ, / и радости всякія Ходатаица.</p>
<p>The virgins that follow after her shall be brought unto the King, / those near her shall be brought unto Thee.</p>	<p>Стих: Приведутся Царю дѣвы в след Ея, / искренния Ея приведутся Тебѣ.</p>
<p>Open the doors, O prophet, / And with faith receive her who is led into the Temple of the Lord, / For the praise of all the angels and men and their brightest joy, /// Is come to dwell therein and rejoice, being herself the Temple of God and His habitation.</p>	<p>Двери, пророче, отвори, / вѣрою приѣмлю въ храмъ Господень приведенную, / всѣхъ ангель же и человекъ похвалу / и свѣтло радование, / внутрь жити и ликовати, / яже храмъ Божій и обителище.</p>
<p>They shall be brought with gladness and rejoicing, / they shall be brought into the temple of the King.</p>	<p>Стих: Приведутся в веселии и радовании, / введутся в храм Царев.</p>
<p>Mary, the Mother of God, is brought into the Temple / Having received bread from the angel who cried out to her: / “Rejoice, for thou wilt conceive the Son without knowing a man, / O blessed Theotokos and Virgin Bride of God, /// Bringing to us mortals the restoration of the inheritance.</p>	<p>Богородица Марія, въ храмъ приведена, / хлѣбъ приѣмлющи отъ ангела, явися, / вопіюща Ей, радуйся: / зачнѣши Сына неискусомужно, / Богоневѣстная благословенная Богородице Дѣво, / земнымъ благонаслѣдіе и назданіе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>

the Holy Spirit.	
<p>Tone 2:</p> <p>Having attained an immaterial life / Thou didst subject thyself to the judgment of the goddess, / O honorable and victory-bearing Catherine, / And didst become like a garland of flowers beaming with divine brightness, / Robed in divine power. / Thou didst shame the commands of the torturers / And cast down the idle philosophy of the orators, /// O greatly-suffering Catherine.</p>	<p>гласъ 2:</p> <p>Житіє невещественно навѣкши, судище безбожное достигши, стала еси, побѣдоносице Екатерино честная, цвѣтоносящи Божию свѣтлость, и, Божественною мѳщию одѣяна, повелѣнію мучителю поругалася еси и риторовъ утолила еси буесловныя рѣчи, многострадальная.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>David prophesied concerning thee, O undefiled one / Foretelling thine entry and thy consecration in the temple. / Keeping this feast today, the ends of the earth glorify thee, O far-famed Lady, / Zachariah rejoices as he receives thee, / At thine entry this day into the temple. / Thou Mother of the Word of Life, / Who, Virgin before childbirth, hast remained after childbirth Virgin! / The Holy of Holies is filled with exultation / As it welcomes thee, who dost sustain our life. / Therefore we also cry to thee in song: / Entreat thy Son and our God on our behalf, /// That we may be granted great mercy!</p>	<p>праздника, гласъ 8:</p> <p>Давидъ провозглашаше Тебѣ, Пречистая, провидя освященіе входа Твоего въ храмъ, въ немже концы, днесь празднующе, славословятъ Тя, Всепѣтая: яже бо прежде Рождества Дѣва и по Рождествѣ пребывши нетлѣнна, Мати Слова Жизни. Днесь въ храмъ Захарія веселится, воспріемъ Тя, Владычице, и святая святыхъ радуются, подѣмши Тя, источника жизни нашея. Тѣмже и мы псаломски вопіемъ Ти: о насъ моли Сына Твоего и Бога нашего даровати намъ велию милость.</p>

(at Vigil) По Трисвятом – тропарь вмч. Екатерины, глас 4-й. «Слава» – тропарь вмч. Меркурия, глас тот же, «И ныне» – тропарь праздника, глас тот же.

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – Weekday Services During Forefeasts and Afterfeasts : The troparion of the (first) saint from the Menaion; Glory... (troparion of the second saint, if it be a double commemoration and a second troparion be provided); Now and ever... troparion of the forefeast or feast

<p>Great Martyr Catherine, Troparion, Tone 4</p> <p>Thy ewe-lamb Catherine crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь великомученицы Екатерины, глас 4:</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Екатерино/ зовѣт велиим гласом:/ Тебѣ, Женише мой, люблю,/ и Тебѣ ищущи страдальчествую,/ и сраспинаюся и спогребваюся Крещению Твоему,/ и стражду Тебѣ ради,/ яко да царствую в Тебѣ, и умираю за Тя,/ да и живу с Тобю:/ но яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебѣ:/ тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.</p>
---	--

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Great Martyr Mercurius, Troparion, Tone IV</p> <p>In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mercurius received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.</p>	<p>вмч. Меркурия, глас 4:</p> <p>Мученик Тво́й, Го́споди, Мерку́рий во страда́нии сво́ем венѣц пріят нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего: имѣяй бо крѣпость Твою́, мучи́телей низложи́, сокруши́ и де́монов немощны́я дерзости. Того́ моли́твами спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благово́ления Бо́жия предображе́ние/ и челове́ков спасѣ́ния проповѣ́дание/ в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвѣща́ет./ Той и мы велегласно возопи́им:// ра́дуйся, смотре́ния Зижди́телева исполне́ние.</p>